

B.A. (Honours) Examination, 2018
Semester – V
Japanese
Paper - JP 12 (H12)
(Techniques of Translation)

Time: Three Hours

Full Marks: 40

Questions are of the value as indicated in the margin.

問題 I 次の和文を英文に、英文を和文に訳しなさい。

8x5=40

- 1) 図書館は知識の宝庫です。いろいろな情報が集められています。図書館へ行けば、いつでも必要な本が手に入るはずですが、しかし、図書館に欲しい本がないときや、調べに行く時間がないときがあります。そんなとき、電子辞書館が役に立ちます。電子辞書館はパソコンを使って図書館を利用するシステムです。例えば、キーワードや本の名前の一部分を入力すれば、欲しい本がすぐ調べられます。辞書 1 冊が 2 秒で出せるし、図や写真も簡単に見られます。出たばかりの新しい本もすぐ見られます。電子図書館なら、いつでもどこでも利用できます。最近人は本を読まなくなったと言われていますが、パソコンを使って図書館を利用する人が増えるかもしれません。
- 2) The term “kōkotsu no hito” has recently come to wide-spread use. This is used to refer to the aged. Originally, it was the title of a novel. The novel is written by an author named Ariyoshi Sawako. A long time ago in Japan, there was a custom known as ‘ubasute’ among poor farmers. Because they were too poor to feed their old people, they took them out and abandoned them in the mountains. This is described in the novel “Narayama-bushi-ko”. Yet this is an ancient story and such things are no longer done. Reading “kōkotsu no hito” made me think about many things. I would like to buy this book for my friends to read too. I feel that young people must think about the problems of the aged as their own problems.
- 3) 病気になると医者はどこへ行くか。たいてい彼らは、別の医者のところへ行く。でも、それが不治の病であったらどうだろう。医学的な治療では助からない病気にかかり、医学の訓練を全く受けたことのない 80 才ぐらいの女性の

力を借りようとする医師もいる。またその女性のもとに患者を送る医師もある。というのは、オルガ・ウオーラルという女性は手で触れるだけで何万人もの人々を救ってきているからである。ウオーラル夫人は、自分がなぜこの特異な力を持っているのかわからないと言っている。彼女はまた、その力にどのような効き目があるかははっきりしないが、それが効き目があることを知っている。彼女は、医者が見込みがないと言いつつ後で、その人達を多く治してきている。

- 4) Shinshu is famous for the beautiful scenery of the mountains and lakes of the Japan Alps. It is also well-known for its delicious soba and miso. Now you can buy them anywhere in Japan. The other day I was longing for some miso from Shinshu and went to a departmental store to buy it. The shopkeeper said it is very popular and sells well. I can see the Japan Alps from my home town Shinshu. The summers are very cool and we can sometimes hear the nightingale's beautiful song. We can also swim in a clear river nearby. The winters are very cold, but the snow is just beautiful. We can ski and skate nearby. During the cold winter nights, it is great fun together around the hearth and talk.

(Hearth - いろり)

- 5) だんだん寒くなってきましたが、その後お変わりありませんか。私はかぜをひいてしまいました。毎朝の出勤がとてつらい。あなたも奥さんも気をつけてください。

先日は突然おじゃましてご迷惑かけました。久しぶりでしたので、ついゆっくりしてしまいました。奥さんにも親切にしてもらって大変嬉しいです。もう三か月であなたも一児の父親になりますね。何かとたいへんでしょうが、家庭がいつそう楽しくにぎやかになるでしょうね。

もうすぐお正月ですね。これからしばらく忙しくなって、なかなか会えないでしょうが、お互いにしっかり頑張ってよい年を迎えましょう。

桜のころに赤ちゃんに会えますね。

それでは、お元気で。奥さんとおなかの赤ちゃんによろしく。
